

# L A T R I A D A

Corin Curschellas  
Ursina Giger  
Astrid Alexandre

chanzuns popularas rumantschas  
a cappella

—

Rätoromanische Volkslieder  
A Cappella

1  
O STRASSBURG  
(trad. **rimnada Maissen**)  
sursilvan

O Strassburg, o Strassburg  
ti marveglius marcau.  
Leu ei 'gniu mess en fossa  
in valerus schuldau.

Tier il capitani  
la mumma uss va vi  
car capitani dai po  
puspei miu fegl a mi.

Tiu fegl, cara mumma,  
tier tei sa buc vegnir,  
el sto per sia patria  
la giuvna veta schar.

1  
O STRASSBURG  
(trad. **Sammlung Maissen**)  
sursilvan

Oh Strassburg, oh Strassburg  
du liebliche Stadt.  
Dort wurde ein tapferer Soldat  
ins Grab gelegt.

Zum Hauptmann  
geht die Mutter nun:  
„Lieber Hauptmann gib mir  
wieder meinen Sohn zurück!“

„Dein Sohn, liebe Mutter,  
kann nicht mehr zu dir kommen.  
Er muss für die Heimat  
sein junges Leben lassen.“

IL TONI DA STRADA  
(trad. Giacun Hasper Muoth)  
sursilvan

Ils cuntschacazzettas  
ein oz arrivai  
cun corns, clarinettas  
e gigias armai.  
Vus giuvnas, vus giuvnas,  
vegni spert neutier.  
Il Toni da Strada  
ei cheu en quartier.

La stiv'ei pinada,  
splanaus il plantschü,  
las brels fan parada  
en bargia cheugiu.  
Signur capitani  
fa oz igl ustier

La matta festgina  
da bein sefittar,  
la mumma cuschina  
da dir e da rar,  
il bab che sesprova  
da far il barbier.

En roschas arriva  
la pèra sil plaz,  
e prest uss en stiva  
entscheiv'il sulaz  
cun polcas, mazurcas  
ed auter vitier.

Il Paul, la Madleina  
van tut a sparuns,  
quel seglia, tschel geina  
culs mauns sils caluns.  
Ils mats che sedrovan  
laian lartg il culier.

Ils purs cun las puras  
ein spir compliments,  
signurs cun signuras  
che fan spergaments,  
il farrer emblida  
perfin siu brevier.

DER TONI VON STRADA  
(trad. Giacun Hasper Muoth)  
sursilvan

Die Kesselflicker  
sind heute angekommen  
bewaffnet mit Hörnern, Klarinetten  
und Geigen.  
Kommt her ihr Jungen,  
kommt schnell her:  
Der Toni aus Strada  
hat hier Quartier genommen.

Die Stube ist bereit,  
der Boden glatt,  
die Fässer sind aufgereiht  
unten im Schopf.  
Der Herr Hauptmann  
spielt heute den Wirt.

Das Mädchen  
putzt sich schnell heraus,  
die Mutter kocht  
Festes und Flüssiges,  
Der Vater versucht  
den Barbier zu spielen.

In Scharen kommen  
die Paare auf den Platz,  
bald in der Stube  
beginnt der Tanz  
mit Polkas, Mazurkas  
und vielem mehr.

Der Paul und die Madleina  
hüpfen umher,  
der eine springt, der andere wiegt sich  
mit den Händen auf den Hüften.  
Die Burschen, die sich anstrengen,  
lockern ihren Kragen.

Die Bauern geben sich höflich  
mit den Bäuerinnen,  
Herren und Damen  
gebärden sich nährisch.  
Der Pfarrer  
vergisst sogar sein Brevier.

*Anmerkung:*

„Ils da Strada“ (die von Strada)  
waren die Musikanten / die Tanzkapelle  
von Strada.

Der Toni soll ein bekannter  
Geigenspieler gewesen sein.

3  
DA QUAI CHI SA TRATTA  
(trad.)  
jauer

Da quai chi sa tratta  
sa vo jau quintar,  
intuorn id intuorn  
n'ha duldi a chantar.

I duoi chi s'amean  
sa vean chattats,  
lur cors in algrezia  
sa vean braunclats.

Qua vegn la sgurdauna  
i'ls fa sparagliar,  
o des cha cordöli  
lur cors ston cridar.

3  
WORUM ES SICH HANDELT  
(trad.)  
jauer

Ich will euch erzählen,  
worum es sich handelt.  
Ringsum habe ich  
singen gehört.

Die zwei, die sich liebten,  
hatten sich gefunden.  
Mit Freude hatten sich  
ihre Herzen umarmt.

Da kommt ein verleumderisches Weib  
und treibt sie auseinander.  
O Gott, welch eine Trauer,  
ihre Herzen weinen.

4  
SENTI ÜN PÔ  
(trad. rimnada Cloetta)  
puter

Senti ün pô,  
il cas da l'otra saira,  
sun ieu via per guardar,  
la mia chera per chatter  
e per la vaira.

Eau sun bain ieu,  
la port'eira serreda.  
Eau d'he pruvo bain da l'avrir,  
ma que nun ho vulieu reuschir,  
ch'ell'eira bain pütteda.

Eau d'he bain spert,  
piglio ün'otra streda  
e sun ieu aint dal talvo  
e sper la stüva d'he tadlo,  
schi sper la stüva tscherta.

Schi d'eira cuaint,  
be quella cher'amia  
cul maun da sieu marus in maun,  
chi discurrivan be da plaun,  
chi discurrivan insembel.

Per discuorrer,  
nu füss que sto ünguotta,  
ma sun sto lo eir aunch' ün pô  
ed aint in stüva d'he guardo,  
schi s'approsmaivan las buochas.

Ma quantas voutas,  
cha quels duos as bütschaivan:  
«Ch'Ella dia, ch'Ella dschetta,  
voul'la gnir la mia diletta?»  
Ed ella confirmaiva.

4  
SO HÖRT EINMAL  
(trad. Sammlung Cloetta)  
puter

So hört einmal,  
was mir letzthin am Abend geschehen ist.  
Ich ging zu meiner Liebsten,  
wollte sie grüssen  
und sehen.

Ich ging zu ihr,  
die Tür war verschlossen.  
Ich habe wohl versucht, sie zu öffnen,  
doch das wollte mir nicht gelingen,  
denn sie war gut verriegelt.

Ich kehrte um  
und nahm einen anderen Weg,  
bin bei der Scheune hineingegangen,  
habe neben der Stube gelauscht,  
eben neben dieser Stube.

Da war nun drin,  
eben diese liebe Freundin,  
mit der Hand ihres Liebsten in ihrer,  
sie sprachen nur langsam,  
sie sprachen miteinander.

Wenn's nur das Reden wär',  
wäre es nichts Schlimmes gewesen,  
doch blieb ich noch ein wenig dort  
und schaute in die Stube,  
wie sich ihre Münder näherten.

Und wie oft  
sich die beiden küssten!  
„Sagen Sie,  
wollen Sie meine Liebste werden?“  
Und sie bejahte!

5  
GIAVEISCHS D'UNFANTS  
(Tumasch Dolf, Alexander Lozza)  
surmiran

Less esser la viola,  
tot blava, sen igl pro.  
Less esser la lodola,  
tgi canta aint igl blo.

Less sur las Andas pender  
ord l'aria scu'gl condor.  
Scu steila less resplender,  
la notg scu sbrensla d'ôr.

Igls vans giaveischs perdunga  
tg'am fon, o Dia turpetg!  
Digl mond sung la carunga  
tras spiert ed intelletg.

Sung esser, tg'è stgaffia  
pigl veir, pigl bel, pigl bung.  
Sung tger unfant da Dia  
vi esser chegl tgi sung!

5  
WÜNSCHE DER KINDER  
(Tumasch Dolf, Alexander Lozza)  
surmiran

Ich möchte das Veilchen sein,  
ganz blau, auf der Wiese.  
Ich möcht die Lerche sein,  
die im blauen Himmel singt.

Ich möchte über die Anden schweben  
im Wind wie der Kondor.  
Wie ein Stern möchte ich leuchten,  
in der Nacht wie ein goldener Funke.

Verzeihe mir, oh Gott, die müssigen Wünsche,  
die mich Scham empfinden lassen!  
Der Welt bin ich die Krone  
durch Geist und Verstand.

Ich bin ein Geschöpf, erschaffen  
für das Wahre, das Schöne, das Gute.  
Bin das liebe Kind Gottes  
ich will das sein, was ich bin!

IL POSTIGLIUN EI IN PUPRATSCH  
**(trad. rimnada Maissen)**  
**sursilvan**

Il postigliun ei in pupratsch,  
 sil buc en tuttas auras:  
 caliras, puorlas, neivs e glatsch.  
 Dus cavaluts sco cauras  
 mudregian el sur tut igl onn,  
 el suna perquei tonaton,  
 el suna ch'ei tuna:  
 taradam, taradam, taradam,  
 taradam tam tam.

Cheu vegn in giuven passagier  
 e quel ad el damonda  
 dad el cun sia biala 'tier,  
 menar sin fiasta gronda.  
 El lai ses cavaluts trottar,  
 entscheiva legher a sunar  
 el suna ch'ei tuna.

DER POSTILLION IST EIN ARMER KERL  
**(trad. rimnada Maissen)**  
**sursilvan**

Der Postillion ist ein armer Kerl,  
 auf dem Bock bei Wind und Wetter:  
 bei Hitze, Staub, Schnee und Eis.  
 Zwei Pferdlein wie Ziegen  
 plagen ihn durchs ganze Jahr  
 er bläst trotzdem ins Horn  
 er bläst und es ertönt:  
 taradam, taradam, taradam,  
 taradam tam tam.

Da kommt ein junger Fahrgast daher  
 und bittet ihn,  
 ihn mit seiner Liebsten  
 zum grossen Fest zu bringen.  
 Er lässt seine Pferdlein traben,  
 beginnt lustig ins Horn zu blasen.  
 Er bläst und es ertönt.

7  
ANTOC'JOU FOV'EGN PINTG UNFÀNT  
(trad. Crestomazia)  
sutsilvan

Antoc'jou fov'egn pintg unfànt  
Matev'in me an tgegna.  
Fidivomtomtom, fidiralala.

A devan buglia cun egn det  
ad ear igl miez mutschegna.

A cur jou fov'ampo ple grànd,  
Targev'in a mei aint rassa.

A cur jou fova segls seat ons,  
cumprava mieus bab egna geia.

A cur ca jou savet sunar,  
scha mà jau or sen giassa.

A cur la feglia digl retg udeva,  
ca jou savess sunare.

Ach geier mieu, ach geier mieu,  
Via sei an mieus casti ...

*Remartga:*  
*Deplorablameing e'gl betga sto pussevel*  
*da survagnir la canzùn cumpleta.*  
*Mo sco la cantadura da tala gi,*  
*de'l il geier finalmeing*  
*ver marido la feglia digl retg.*

7  
ALS ICH EIN KLEINES KIND WAR  
(trad. Crestomazia)  
sutsilvan

Als ich ein kleines Kind war  
legten sie mich in die Wiege.  
Fidivomtomtom, fidiralala.

Und gaben mir Brei mit dem Finger  
und es war zur Hälfte Rotz.

Und als ich ein wenig grösser war,  
zogen sie mir einen Rock an.

Und als ich etwa sieben war,  
kaufte mein Vater eine Geige.

Und als ich spielen konnte,  
ging ich auf die Gasse hinaus.

Und als die Königstochter hörte,  
dass ich spielen konnte.

Ach, mein Geiger, ach mein Geiger,  
komm herauf in mein Schloss ...

*Anmerkung:*  
*Leider war es nicht möglich,*  
*das ganze Lied zu bekommen.*  
*Der Sängerin zufolge*  
*soll der Geiger schlussendlich*  
*die Tochter des Königs geheiratet haben.*

8  
EU VAIV'ÛNA MARUSA  
(trad.)  
vallader

Eu vaiv'ûna marusa  
e pro quella staiva jent,  
'la füss stat ma chara spusa,  
scha eu nu füss i davent.

Il bain cha eu la vögl,  
quai ingün nu po dir our;  
ma tü taschast be chamön  
e tü mai nu disch da'm tour.

O tour pigliess eu jent,  
scha teis plets füssan da cour;  
ma eu n'ha 'na mala temma,  
cha tü'm vögliast schnarrantar.

O, schnarrantar mattans  
mai nu sun eu stat düsà,  
amo main pitschens uffants  
mai nun ha eu ingianà.

O, schi dà nan teis man,  
teis man dret sarà la fai  
e Dieu guarda giò sün nus  
e benedescha nossa lai.

Uoss', uossa n'ha dit schi,  
N'ha dit schi cun meis marus,  
o che allegraivel di  
cha quel es stat da gnir meis spus!

8  
ICH HATTE EINE LIEBSTE  
(trad.)  
vallader

Ich hatte eine Liebste,  
bei der war ich gern,  
sie wäre meine liebe Braut gewesen,  
wäre ich nicht weggegangen.

Niemand darf verraten,  
wie sehr ich sie mag;  
aber du schweigst nur  
und sagst nie, du würdest mich nehmen.

Oh, ich nähme dich gerne,  
wenn deine Worte von Herzen kämen;  
aber ich befürchte,  
dass du mich zum Narren halten willst.

Oh, Mädchen zum Narren zu halten  
ist nicht meine Art,  
noch weniger habe ich  
kleine Kinder je getäuscht.

Oh, dann gib deine Hand her,  
deine rechte Hand wird das Versprechen sein  
und Gott schaut auf uns herunter  
und segnet unsere Ehe.

Jetzt, jetzt habe ich ja gesagt,  
ja gesagt zu meinem Liebsten,  
oh welch erfreulicher Tag dies ist,  
dass er mein Verlobter wurde!

9

BIALA STIVA  
LEIN NUS FAR  
**(Tumasch Dolf, Gian Fontana)**  
sursilvan

Biala stiva lein nus far  
cheu da cuminonza,  
sco'ls parfinchels frestg cantar  
senza scuidonza.

Giuventetgna duei flurir  
en nies cor adina.  
E sch'igl ei beinduras stgir,  
tgei ei la brentina?

Flurs mo duein pruir,  
buc carduns e spinas,  
amicezi'e fei unir  
olmas matutinas.

9

WIR WOLLEN GESELLIG  
ZUSAMMENTREFFEN  
**(Tumasch Dolf, Gian Fontana)**  
sursilvan

Gesellig zusammensitzen  
wollen wir  
fröhlich singen, wie die Finken  
ohne Missgunst.

Die Jugend soll stets  
in unserem Herzen blühen.  
Und wenn's auch manchmal dunkel ist,  
was ist schon der Nebel?

Nur Blumen sollen blühen,  
keine Disteln und Dornen,  
Freundschaft und Vertrauen  
sollen angeheiterte Seelen verbinden.

10  
AH, CRIDÈ CUN ME  
(trad. rimnada Cloetta)  
puter

Ah, cridè cun me, o sepultüras,  
vus dals morts schmarschidas ossas düras,  
pardunè, sch'èau s'interrump i'l pos.

Asgüro da'm apparair ho ella  
illa not alura remorella  
per s'unir eternamaingal pos.

Sül clucher las dudesch haun battieu,  
stanglantos mieus members sun aquia,  
solitari a sa fossa stun.

Che schmuainta lo al mür sunteri,  
s'avanzand plaun plaun,  
o che misteri!  
saimper vain que pü ardaint a me.

«Schi, èau sun», disch ella  
cun vusch debla,  
«tia steda Guilimin'amabla,  
per ta fin, ch'èau clam aqui la mort.»

«Guarda giò la fossa da schmurdüna,  
ah, nu saintast tü illa s-chürdüna  
la terrur e sduvlamaint dals verms.»

Ah, pür sorta  
in ta trist'avdaunza  
tieu aspet am mett'in disperaunza,  
fin damaun saro eir èau tiers te.

10  
ACH, SO WEINT MIT MIR  
(trad. rimnada Cloetta)  
puter

Ah, weint mit mir, ihr Gräber,  
weint, Gebeine aller toten Leiber.  
Verzeiht, wenn ich eure Ruhe störe.

Auf dem Totenbett sagte sie,  
dass sie mir in dunkler Nacht erscheinen wolle,  
um mit mir auf ewig vereint zu sein.

Vom Turm erschallt die zwölfte Stunde,  
tiefste Stille herrscht  
und ich stehe hier allein an ihrem Grab.

Was bewegt sich dort an der Friedhofsmauer?  
Es nähert sich mir nur langsam,  
oh welch' Geheimnis!  
Es nähert sich mir immer mehr.

„Ja, ich bin es“, sagt sie  
mit schwacher Stimme,  
„deine einst geliebte Wilhelmine,  
zu deinem Ende rufe ich den Tod hierher.“

„Graut es dir nicht vor diesen dunklen Gräften,  
vor den schweren, dumpfen Moderdüften,  
vor der Würmer düsterem Regiment?“

Ach, kehr nun zurück  
in deine traurige Behausung,  
dein Anblick lässt mich verzweifeln,  
bis morgen bin auch ich bei dir.

11  
JEU SAI DA MATS  
CHE VAN A MATTAUNS  
(trad.)  
sursilvan

Jeu sai da mats  
che van a mattauns,  
stattan sin pegna  
sper las dunnauns.  
Fidirum, fidirum, fidiralalala!

Jeu sai da mattauns  
che stattan cun mats,  
pli per marveglias  
che per ils mats.

Jeu sai da mats  
che van a mattauns,  
pli pil pushegn  
che per las mattauns.

11  
ICH WEISS VON BURSCHEN,  
DIE ABENDS MÄDCHEN BESUCHEN  
(trad.)  
sursilvan

Ich weiss von Burschen,  
die Mädchen besuchen  
und dann neben den Frauen  
auf dem Ofen sitzen.  
Fidirum, fidirum, fidiralalala!

Ich weiss von Mädchen,  
die mit Burschen zusammen sind,  
mehr aus Neugierde,  
denn wegen der Burschen.

Ich weiss von Burschen,  
die Mädchen besuchen,  
mehr wegen des Essens,  
als wegen der Mädchen.

12  
EI ERA TREIS SCHNIDERS  
(trad. rimnada Maissen)  
sursilvan

Ei era treis schniders  
che mavan a spass,  
holdje holdi alo.  
Purtavan la guila sin ina grat,  
holdje holdi alo.  
Holdie holdie holdie horio  
holdie holdie horio.

Da Sumvitg a Medel  
treis uras lunsch,  
leu stuevan ils schniders  
durmir sin paliu.

A Mustér han ils schniders  
fatg in vestgiu,  
in tschiep senza mongias,  
las caultschas falliu.

Si Segnas er'in da quels  
ius a mattauns,  
mo era dils mats  
vegnius maltarschinaus.

A Funs han ils schniders  
finiu lur quartier,  
vevan fatg in pèr caultschas  
davos il culier.

Uss ein els a Basel  
e brassan maruns,  
mo mai els emblidan  
las caultschas si Funs.

12  
ES WAREN DREI SCHNEIDER  
(trad. rimnada Maissen)  
sursilvan

Es waren drei Schneider  
auf Wanderschaft,  
holdje holdi alo.  
Trugen die Nadel auf einer Bahre.  
holdje holdi alo.  
Holdie holdie holdie horio  
holdie holdie horio.

Von Sumvitg bis Medel  
drei Stunden weit,  
dort mussten die Schneider  
im Sumpf schlafen.

In Disentis nähten die Schneider  
einen Anzug,  
einen Kittel ohne Ärmel,  
die Hosen ganz falsch.

In Segnas ging einer  
auf Brautschau,  
wurde aber von den Burschen  
verprügelt.

In Funs beendeten die Schneider  
ihr Quartier,  
denn sie hatten ein Paar Hosen  
hinter den Kragen genäht.

Jetzt sind sie in Basel  
und braten Maroni,  
aber die Hosen in Funs  
werden sie nie vergessen.

13  
L'INCENDI DA TSCHLIN 1856  
(trad.)  
vallader

Sül muond es sgür tuot vanità,  
quant bod s'po tuot müdar,  
sco cha'l seguaint cas ch'i'd es dvantà  
quai cler ans po muossar.

In l'on ottschient tschinquantases,  
dal marz sesavel di,  
cun admissiun da nos grand Deis  
l'incendi es segui.

In spazi da duos uras fa  
sun chasas tschientetrais  
missas in tschendra quel di là,  
baselgi'e sains cumprais.

Sun emigrats ils abitants,  
giand i'ls cumüns vicins,  
Cun larmas, gronds suspürs e plants,  
sco povers pelegrins.

Schi vain sgür quel ch'ha visità  
danöv a's benedir,  
e vos cumün stat intschendrà  
darcheu a far flurir.

13  
DER DORFBRAND VON TSCHLIN 1856  
(trad.)  
vallader

Auf der Welt ist alles eitel,  
wie schnell kann sich alles ändern,  
wie der folgende Fall, der sich zugetragen hat  
uns das klar aufzeigt.

Im Jahr 1856  
am sechsten Tag des März',  
liess unser grosser Gott zu,  
dass eine Feuersbrunst ausbrach.

Innert zweier Stunden  
wurden 103 Häuser  
an jenem Tag in Asche gelegt,  
auch die Kirche und die Glocken.

Die Bewohner wanderten aus,  
gingen in die benachbarten Dörfer,  
mit Tränen, tiefen Seufzern und Klagen  
wie arme Pilger.

So wird der, der uns geprüft,  
bestimmt uns wieder segnen,  
und euer Dorf, das in Asche lag,  
wird wieder auferblühen.

15  
BIEN DI CUMAR  
(trad.)  
sursilvan

Bien di cumar,  
co veis durmiu?  
Co ha il sien a Vus plaschiu?  
Fidiri, fidira, fidirallala,  
fidiri, fidira, fidirum.

Miu um ha questa notg semiau,  
ed ussa ha el mal il tgau.

Il miu ha fatg il semegliont,  
di l'otra tut a suspirond.

O Vus cumar, vegni po en,  
che nus savein ver endamen.

Mo cheu pudeis Vus strusch, strusch en,  
gl'ei tut sterniu, mo gianteren!

La stiva hai jeu buc scuau,  
da far si letg hai emblidau.

15  
GUTEN MORGEN GEVATTERIN  
(trad.)  
sursilvan

Guten Morgen Gevatterin,  
wie haben Sie geschlafen?  
Wie hat euch der Schlaf gefallen?  
Fidiri, fidira, fidirallala,  
fidiri, fidira, fidirum.

Mein Mann hat letzte Nacht geträumt,  
und jetzt hat er Kopfschmerzen.

Meiner tat das Gleiche,  
sagt die andere seufzend.

Oh Gevatterin, treten Sie ein,  
damit wir darüber sprechen können.

Aber da kommen Sie fast nicht rein,  
alles liegt herum, du liebe Zeit!

Die Stube habe ich nicht gefegt,  
und vergessen die Betten zu machen.

16  
A PERDANONZA  
(trad. rimnada Maissen)  
sursilvan

A perdanonza sun oz staus,  
nua ch'jeu erel envidaus.  
Survü si han ei stupent,  
cun tratgas  
ch'ei er'in legherment.  
Allegher!

Gl'emprem dil tut han ei dau si  
ina suppa garschira da carn purschi.  
Paun misch er'ei manizau en,  
paletschas da truffels denteren.

Ina tuorta portan uss,  
mo quella ha fatg ina stria tuos.  
Crestgas vev'ell'en daried,  
ed aunc tier quei  
in aschi asch fried.

Carn d'armal han ei lu dau,  
la carn avon han giu sbluccau.  
L'ossa vein lu schubergiau,  
schuber il maguol or cavau.

Per suc mies vein lu cheu giu  
in biziechel gries ni cotg ni criu.  
Pasta criua er'endadens,  
e fetg bien per quels  
ch'han giu schliats dents.

Ils pèschs cureisma vess plaschiu,  
mo stagl vin dulutsch  
era mess ischiu.  
Ei era aschia tut falliu  
ina tala cuschiniera  
aunc mai s'udiu.

La pli davosa tratg'ei stau  
groma dira e ris schelau.  
Il ris vevan ei schau rischlì,  
puglinas sur la groma vi.

L'onda Tè ha fatg pulit,  
ella ha magliu cun appetit.  
Tut ils tagliors ha litgiau si  
ch'ei fuss pilver aunc stau da rir.

Spass fuss bein era stau  
culla dunna digl aug Clau.  
Gabra vevan buca dau,  
tut cun la detta ha ella cargau.

Ussa hai jeu raquintau  
a ti co igl ei tut passau;  
mo quei ditg jeu sincer a ti:  
a perdanonza cheu mon jeu mai pli.

16  
BEIM KIRCHWEIHFESTESSEN  
(trad. rimnada Maissen)  
sursilvan

Zum Kirchweihfest ging ich heute  
war zum Festmahl eingeladen.  
Trefflich wurde aufgetischt  
mit Speisen,  
dass es eine Freude war.  
Allegher!

Zuallererst wurde  
eine fettige Schweinesuppe aufgetragen.  
Eingebrockt war schimmeliges Brot  
und dazwischen Kartoffelschalen.

Eine Torte wird nun gebracht,  
aber diese reizte zum Husten.  
Reichlich Kleie war drin  
und noch dazu  
hatte sie einen sauren Geschmack.

Rindsfleisch gab's dann  
Das Fleisch hatten sie vorher abgenagt.  
Die Knochen haben wir dann gesäubert  
und das Knochenmark herausgesaugt.

Als Beilage bekamen wir dazu  
einen dicken Griessknödel, weder gekocht noch roh.  
Innen war der Teig noch roh  
und sehr gut für jene,  
die schlechte Zähne hatten.

Die „Pèschs cureisma“\* hätten geschmeckt.  
Doch anstatt mit Wein  
waren sie mit Essig übergossen.  
So war also alles falsch.  
Unerhört,  
so eine Köchin!

Die allerletzte Speise war  
steifer Rahm und gefrorener Reis.  
Der Reis war angebrannt,  
der Rahm mit Hühnermist bedeckt.

Tante Tè hat brav mitgemacht,  
ass mit gutem Appetit.  
Hat alle Teller abgeleckt,  
man hätte wahrlich lachen können.

Lustig war es dann auch  
mit der Frau von Onkel Clau  
Gabel war keine da,  
sie lud alles mit den Fingern auf.

Jetzt habe ich dir erzählt  
wie es sich zugetragen hat;  
Aber eines sage ich dir ehrlich:  
Zum Kirchweihfestessen hier gehe ich nie mehr.

\* mit Mandeln und Rosinen gefüllte Omeletten

17  
SEDURMENTAR  
(trad. Gian Fontana, strofa 2/3)  
sursilvan

Sedurmenta miu pluschein.  
Dorma gitg e lom e bein.  
Ordador eis ei quiet.  
Ussa dorma miu pignet.

Dorma, dorma miu carin.  
Ordadora fa ei brin.  
Mumm'e bab pertgiran tei  
si da tgau e giu da pei.

E dus aunghels sin tiu tetg.  
Dorma dorma miu deletg.  
Ei fa notg sin tut ils praus,  
mo ti has negins quitaus.

17  
EINSCHLAFEN  
(trad. Gian Fontana, strofa 2/3)  
sursilvan

Schlaf ein, mein Küken.  
Schlafe lang und gut und weich.  
Draussen ist es still.  
Schlafe jetzt mein Kindchen.

Schlafe, mein liebes Kind.  
Draussen wird es Nacht.  
Mutter und Vater beschützen dich  
von Kopf bis Fuss.

Und zwei Engel auf deinem Dach.  
Schlafe, schlafe meine Wonne.  
Es nachtet auf allen Feldern,  
aber du hast keine Sorgen.

18  
NESA O CHATRINA  
(Men Rauch)  
vallader

Chatrina vess tant bels öglins  
e lur'ün cour, ün cour,  
mo Nesa ha ils marenghins  
a quala dess eu tour?

Chatrina, nöbla in seis far,  
es dutscha sco il meil.  
Mo Nesa racra, voul spargnar,  
es noscha sco il feil.

Sco l'asen tanter duos tocs fain  
stun qua a patir fom,  
nu sa chenüna chi cunvain  
o femnas dal malom.

El stübg'invia ed innan  
che mâ chi füss il megl.  
Uschè il pover tamberlan  
es gnü ün giuven vegl.

Perquai ma tscherna fetsch subit,  
Chatrina dà'm il man  
e Nesa po cun raps e fit  
far nozzas cul plavan.

18  
NESA O CHATRINA  
(Men Rauch)  
vallader

Chatrina hätte so schöne Äugelein  
und dann ein Herz, ein Herz,  
doch Nesa hat die Goldstücke,  
welche soll ich nehmen?

Chatrina, edel in ihrer Art,  
ist süss wie Honig.  
Doch Nesa geizig und sparsam,  
ist giftig wie Galle.

Wie der Esel zwischen zwei Heuhaufen  
stehe ich hungrig dazwischen,  
weiss nicht, welche sich eher lohnt,  
oh vertrackte Weiber.

Er überlegt hin und her,  
was wohl am besten sei.  
So wird aus dem armen Dummkopf  
ein alter Junggeselle.

Daher treffe ich meine Wahl sofort,  
Chatrina, gib mir die Hand  
und Nesa kann mit Geld und Zinsen  
mit dem Pfarrer Hochzeit feiern.

19  
EGL JESTER  
**(Tumasch Dolf, Schimun Mani)**  
sursilvan

Schi lunsch naven stoi jeu uss star  
e sai buc cu jeu pos turnar  
tiels mes, tiels mes a casa.

Vi star quiet er vinavon  
ei dat egl jester gie er ton  
ch'ins anfla buc a casa.

Mo nuot mi plai, sco sche savens  
jeu pos udir er cheu ils zenns,  
els tunan sco a casa.

19  
IN DER FREMDE  
**(Tumasch Dolf, Schimun Mani)**  
sursilvan

So weit weg muss ich jetzt bleiben  
und weiss nicht, wann ich zurück kann,  
nach Hause zu den Meinen.

Will weiterhin ruhig bleiben  
es gibt ja auch in der Fremde so Vieles,  
das man zu Hause nicht findet.

Aber nichts gefällt mir so sehr  
wie wenn ich auch hier die Glocken höre,  
sie klingen wie zu Hause.

20  
JEU E TI ED JEU ED EL  
(trad.)  
sursilvan

Jeu e ti ed jeu ed el  
vein da parter rauba,  
ina miur ed in utschi  
ed ina mesa caura.

Jeu e ti ed jeu ed el  
essan en cuschina,  
ti semeglias il parlet  
ed jeu la cazzettina.

Jeu e ti ed jeu ed el  
mein puspei a fiera,  
ti marcadas in vachetg  
ed jeu ina pugniera.

20  
ICH UND DU UND ICH UND ER  
(trad.)  
sursilvan

Ich und du und ich und er  
müssen Güter teilen,  
eine Maus und einen Vogel  
und eine halbe Ziege.

Ich und du und ich und er  
sind in der Küche,  
du gleichst dem kleinen Kessel  
und ich dem Pfännchen.

Ich und du und ich und er  
gehen wieder zum Markt,  
du handelst ein Kalb,  
ich eine Leitkuh.

21  
JEU SUN D'AMUR SURPRIDA  
(trad. Consolaziun)  
sursilvan

Jeu sun d'amur surprida,  
miu cor ei envidaus,  
mi'ura ei vegnida,  
jeu hai negin ruaus.  
Mo el senza menda  
garegi'jeu cun verdad.  
Il mund hai fretg naven  
cun sia vanadad.

Schi baul sco l'alva para  
e vegnan las aururs,  
schi baul mi'olma cara  
surprendan las dolurs.  
Fetsch'era pil di ora  
buc auter che bargir.  
Fin ch'il sulegl la sora  
sil mund lai er sclarir.

Gie, sch'jeu mo vess speranza  
la notg da ruassar,  
cu ch'in mett'emblidanza  
tut quei ch'in ha da far.  
Cu ch'il sulegl tramunta  
e va da nus naven,  
cu tut fa ura sontga  
e dorma cauldamein.

21  
ICH BIN VON LIEBE ERGRIFFEN  
(trad. Consolaziun)  
sursilvan

Ich bin von Liebe ergriffen  
mein Herz ist entflammt,  
meine Stunde ist gekommen,  
ich habe keine Ruhe.  
Aber ihn, den Makellosen,  
begehre ich in Wahrheit.  
Die Welt mag ich verachten,  
mit ihrer Eitelkeit.

Sobald am frühen Morgen  
das erste Licht anbricht,  
beginnen die Schmerzen  
in meiner Seele.  
Ich muss nur immer weinen,  
weinen den ganzen Tag.  
So lange, wie die Sonne  
der Welt Licht spenden mag.

Ach, dürfte ich bloss hoffen,  
in der Nacht zu ruhen.  
Doch Schmerz hat mich getroffen,  
und lässt mich alles andere vergessen.  
Wenn die Sonne untergeht  
und uns verlässt,  
wenn alles ruht  
und friedlich schläft.

CANZÙN DIGL VIGL TGA VRER  
**(Benedetg Dolf, Steafan Loringett)**  
 sutsilvan

Zila, Zila, uss vagned,  
 nainsa veiasei puspe  
 se digl trutg las tgoras  
 trànter zevs a foras.  
 Tgora pora, mo mo mo,  
 turna sturna or digl pro,  
 va parveia, va par trutg  
 toca sur igl crap digl dutg.

Zila, Zila, Cornacrutscha,  
 tgala uss da dar la butscha  
 cun l'ansola digl oc Plasch  
 a la gearla digl Tumasch.  
 Va, tei buc sturnel uss peia,  
 va, mo va la dretga veia,  
 ti balurda tgoramainta,  
 oz puspe igl luf vus tainta.

He Bargnuca, he Grischota,  
 Rassl', Antiena, Calanschuta,  
 husch Cadosa, Geta,  
 Dulva, Lurantgeta.  
 He, ti Ghebra, Nica, Tschura,  
 possas ir a la malura,  
 poss'igl tenti vus purtar  
 sur la pez' a sur la mar.

Estaqua, digl Baltarmieu  
 e'gl la Muta, ve tartgieu  
 ca lev'ir aint da Davos,  
 me spitgead, vetier ca pos.  
 Tge stargiezi, tge stargem,  
 savilem a murtirem  
 se digl trutg, digl trutg las tgoras  
 trànter, trànter zevs a foras.

LIED DES ALTEN ZIEGENHIRTEN  
**(Benedetg Dolf, Steafan Loringett)**  
 sutsilvan

Ziege, Ziege, kommt jetzt,  
 lasst uns wieder rauf gehen  
 den Ziegenpfad hinauf  
 zwischen Zäunen und Lücken.

Böse Ziege, aber, aber,  
 kehr aus der Wiese zurück, du Wilde,  
 geh auf dem Weg, geh auf dem Pfad,  
 bis über dem Stein beim Bächlein.

Ziege, Ziege mit den krummen Hörnern,  
 hör jetzt auf zu kämpfen  
 mit dem Zicklein vom Onkel Plasch  
 und mit der Kleinen vom Tumasch.  
 Geh, du störrischer Bock jetzt endlich,  
 geh, aber geh auf dem rechten Weg,  
 ihr verrückten Ziegen,  
 heute seid ihr wieder vom Bösen getrieben.

He, Kleine, he du vom Grischott,  
 du vom Rassel, vom Antieni, du aus Calantgil  
 husch du vom Cadosi, von der Geta,  
 von der Dulva, du vom Loringett.  
 He, du Ghebra, du vom Nicca, du vom Tschurr,  
 möget ihr vor die Hunde gehen,  
 möge euch der Teufel holen,  
 über die Berge und übers Meer.

Diese hier vom Baltarmieu  
 ist es die Hornlose - hab's mir gedacht -  
 die nach Davos hinein wollte,  
 wartet nur, wenn ich euch erwische.  
 Was für eine Mühsal, was für eine Arbeit,  
 ein Geschimpfe und eine Anstrengung  
 den Pfad hinauf mit den Ziegen,  
 zwischen Zäunen und Lücken.

23  
O SCHI DI'M TÛ BELLA,  
CHE T'IMPAISSAST TÛ  
**(trad.)**  
**puter**

O schi di'm tû bella,  
che t'impaisast tû  
'm fest inamurer,  
e'm fest inamurer,  
alura nu'm voust pü.

Fo'm inamurer  
infina cha tû voust,  
cha tû stust gnir mia,  
scha Dieu't volv'il cour.

Scha Dieu't volv'il cour,  
schi sajast pür cuntainta,  
ch'eau e tû insembel,  
possans siner aint.

Possans siner aint  
ed eir insembel ster,  
quellas melas laungias,  
chi haun taunt miss mêl.

Chi haun taunt miss mêl  
intraunter da nus duos,  
fintaunt cha eirans,  
auncha be marus.

O ama chi t'ama  
e lascha dir chi voul,  
o ama pür me,  
chi t'he duno mieu cour.

T'he duno mieu cour  
e't dun eir mia persuna,  
o ama pür me,  
chi mê nu t'abanduna.

Mê nun t'abandun'  
infin a la mort,  
o marusa chera,  
tû est mieu vair cuffort.

23  
OH SAG MIR, DU SCHÖNE,  
WAS DENKST DU  
**(trad.)**  
**puter**

Oh sag mir du Schöne,  
was denkst du,  
machst, dass ich mich verliebe,  
machst, dass ich mich verliebe,  
und dann willst du mich nicht mehr.

Mach, dass ich mich verliebe,  
solang du willst,  
du musst die Meine werden,  
wenn Gott dein Herz wendet.

Wenn Gott dein Herz wendet,  
sei nur zufrieden,  
dass du und ich zusammen,  
uns trauen können.

Uns trauen können  
und zusammen wohnen,  
diese bösen Zungen,  
die soviel Zwietracht gesät haben.

Die soviel Zwietracht gesät haben  
zwischen uns beiden,  
solange wir,  
bloss Verliebte waren.

Oh liebe den, der dich liebt,  
und lass sie sagen, was sie wollen,  
oh liebe nur mich,  
der ich dir mein Herz geschenkt habe.

Ich habe dir mein Herz geschenkt  
und schenke dir auch meine Person,  
oh liebe nur mich, oh liebe nur mich,  
ich verlasse dich nie.

Ich verlasse dich nie  
bis zum Tod  
oh meine Liebste,  
du bist mein echter Trost.

(trad. rimnada Cloetta)

puter

Chera di'm, perche las rösas  
 sun privedas dad odur,  
 e perche violas blovas  
 nu favellan pü d'amur?

Perche chaunta lodoletta  
 tristamaing invers il tschêl?  
 E perche la rös' emetta  
 our dal sain odur mortel?

Perche 'l raig dal di appera  
 uschè sblech sül tapet verd?  
 E perche la terr'intera  
 s'ho müded' in ün desert?

E perche d'dulur chalcheda  
 es mi'orma saimper cò?  
 O di'm tü, persun'ameda,  
 perche m'hest abanduno?

(trad. rimnada Cloetta)

puter

Liebste, sag mir, warum die Rosen  
 ihres Duftes beraubt sind,  
 und warum die blauen Veilchen  
 nicht mehr von der Liebe sprechen?

Warum singt die kleine Lerche  
 traurig in den Himmel hinein?  
 Und warum entsendet die Rose  
 aus ihrem Innersten den Geruch des Todes?

Warum erscheint des Tages König  
 so blass auf dem grünen Teppich?  
 Und warum hat die ganze Erde  
 sich in eine Wüste verwandelt?

Und warum ist meine Seele  
 hier immer von Schmerz gepeinigt?  
 O sag mir, geliebte Person,  
 Warum hast du mich verlassen?

VUS LEghERS PREncIS DIL PARVIS  
**(trad. Consolaziun)**  
**sursilvan**

Vus leghers prencis dil parvis,  
 arvei po si la porta,  
 la mumma vegn Vus dar gl'avis:  
 la tresta mort ei morta.

Tut ils aungels e tuts beaus,  
 rimnada benedida,  
 a Vus la mumma dat ruaus,  
 la mort ei oz ventschida.

Trumbettas, orglas, instruments  
 duvrei oz cun legria,  
 cun tutta forza dils talents  
 cantein oz ed adina.

Cun tgierp ed olm'en legherments  
 en tschiel ei oz alzada,  
 ell'ei sur tut ils firmaments  
 cun gloria encorunada.

IHR FROHEN HIMMELSFÜRSTEN  
**(trad. Consolaziun)**  
**sursilvan**

Ihr frohen Himmelsfürsten,  
 öffnet die weite Pforte!  
 Die Mutter bringt euch die Botschaft:  
 der traurige Tod ist besiegt.

Die gesegnete Schar,  
 alle Engel und Seligen.  
 Euch bringt die Mutter Ruhe:  
 der Tod ist heute gestorben.

Trompeten, Orgeln, Instrumente  
 spielt heute Freudenlieder,  
 mit aller Kraft unserer Gaben  
 singen wir heute und für immer.

Mit Leib und Seele in Freuden  
 in den Himmel heute erhoben,  
 sie thront über alle Himmel,  
 in Herrlichkeit gekrönt.

STEI SI MATTAUNS  
 (trad. Gian Fontana, strofa 2/3)  
 sursilvan

Stei si, stei si mattauns,  
 gl'ei ura tarde!  
 Igl ha schon dau las otg,  
 igl ei vi mesanotg,  
 lein ir a casa.

Il tgiet ha gia cantau,  
 la notg svanescha.  
 Prest vegn il gi suls aults,  
 cantina trals uauls,  
 clarezia crescha.

Mo sera lein puspei  
 nus star a stiva,  
 e leghers lein nus star,  
 filar e carezar,  
 en pasch festivar.

In matg vi jeu ligiar  
 or sin la prada  
 e vi cantar al car,  
 ad el l'amur ornar  
 fors'inagada.

Stei si, stei si mattauns,  
 il gi serasa,  
 el vegn gia prest suls aults,  
 cantina trals uauls:  
 lein ir a casa.

AUF, IHR MÄDCHEN  
 (trad. Gian Fontana, strofa 2/3)  
 sursilvan

Auf, ihr Mädchen,  
 es ist schon spät!  
 es hat schon acht Uhr geschlagen,  
 Mitternacht ist schon vorbei,  
 lasst uns nach Hause gehen.

Der Hahn hat bereits gekräht,  
 die Nacht vergeht.  
 Bald bricht der Tag an  
 es zwitschert durch die Wälder,  
 und es wird immer heller.

wollen wir dann wieder  
 zusammensitzen  
 und wollen fröhlich sein,  
 spinnen und lieben,  
 in festlichem Frieden.

Einen Blumenstrauss will ich binden  
 draussen auf der Wiese.  
 Und will für den Liebsten singen,  
 ihm, vielleicht einmal,  
 die Liebe gestehen.

Auf ihr Mädchen,  
 der Tag erwacht.  
 Er bricht schon bald an,  
 es zwitschert in den Wäldern:  
 Lasst uns nach Hause gehen.

GL'UNVIERN EI CHEU  
 (Carli Scherrer, Gion Cadieli)  
 sursilvan

Jeu mon sin via isolada  
 cun mes patratgs a spass,  
 schi tgeua metta la cuntrada,  
 ins auda mo mes pass.

Von mei cultira vita niua  
 spogliaus ei gl'èr, il prau.  
 Mo tscheu e leu miu egl satiua  
 in stumbel rufidau.

Leu sper gl'ual sescrola  
 l'ogna el suffel freid e criu:  
 la feglia croda e zaccogna  
 murend tras la paliu.

Anetg sesaulza ord la tiara  
 in quac vi sin la preit.  
 Siu rauc carschlem  
 da dir mi para:  
 gl'unviern ei cheu, la neiv.

DER WINTER IST HIER  
 (Carli Scherrer, Gion Cadieli)  
 sursilvan

Auf abgesehenem Weg  
 spaziere ich in Gedanken versunken.  
 Die Landschaft ist still und stumm,  
 man hört bloss meine Schritte.

Vor mir sind leere, nackte Felder,  
 geplündert ist der Acker, die Wiese.  
 Nur hier und da entdeckt mein Auge  
 einen vergessenen Halm.

Dort am Bach wiegen sich  
 die Erlen im kalten, rauen Wind:  
 Die Blätter fallen und zucken  
 sterbend durch das Moor.

Plötzlich erhebt sich aus der Erde  
 ein Rabe drüben auf der Wand.  
 Sein rauhes Gekrächze  
 scheint mir zu sagen:  
 Der Winter ist hier, der Schnee.

DORMA, DORMA, O BAMBIGN  
**(trad.)**  
**surmiran**

Dorma, dorma, o Bambign, rètg divin,  
 dorma, dorma unfantign!  
 Pôssa rètg digl tschiel, mievel,  
 glorious, grazious, tresor custevel!

Pertge bragias, tger unfant?  
 An ties plant saintas freid,  
 te Totpussant?  
 Dorma, tg'ia am dung fadeia  
 d'at scaldar,  
 delectar cun mi'carezza.

Clod'igls îgls, te bela flour,  
 doltsch'amour,  
 da mi'orma igl Signour!  
 Pôss'anc oz, da nign tradia!  
 Sen igl strom dorma lom, te fegl da Dia.

SCHLAF, OH CHRISTKIND  
**(trad.)**  
**surmiran**

Schlaf, schlaf, oh Christkind, göttlicher König,  
 schlaf, schlaf Kindlein!  
 Ruh dich aus, sanfter himmlischer König,  
 glorreicher, anmutiger kostbarer Schatz!

Warum weinst du, liebes Kind?  
 In deiner Klage fühlst du Kälte,  
 du Allmächtiger?  
 Schlaf, und ich gebe mir Mühe  
 dich zu wärmen  
 und mit meiner Liebe zu erfreuen.

Schliess die Augen, du schöne Blume,  
 süsse Liebe,  
 du Herr meiner Seele!  
 Ruh heut noch aus, von keinem verraten!  
 Schlafe weich auf dem Stroh, du Gottessohn.

30  
CUR CH'JAU JEA OR A CUOIRA  
(trad. rimnada Cloetta)  
jauer

Cur ch'jau jea ora Cuoira  
a far il suldà,  
sch'jau nu gnia  
al Rossboda,  
tot füss stat intrià.

Cur ch'jau jea tras Cuoira,  
mez sül chau stet la cità,  
i las mattas sün fanestra  
m'haun tschögnà i salüdà.

Chai m'importan tauntas mattas,  
scha be ün' ha mi'amur.  
Pür chi'm tschögnan i'm salüdan  
i chi jettan in malur.

Cur ch'jau jea dator Cuoira,  
schi laschet jau ir ün puz,  
per la mia per legria,  
per las atras per ün truz.

Jau nu stun plü ora Cuoira,  
vegn plü jent in mia Val,  
i jau tuorn be sch'ün ma cloma  
ün bel di sco general.

30  
ALS ICH NACH CHUR GING  
(trad. rimnada Cloetta)  
jauer

Als ich nach Chur ging,  
um als Soldat zu dienen,  
wenn ich nicht  
zum Rossboden gekommen wäre,  
wäre alles verzweifelt gewesen.

Als ich durch Chur ging,  
stand die Stadt Kopf,  
und die Mädchen an den Fenstern  
haben mir zugewinkt und mich begrüsst.

Was kümmern sie mich alle,  
wenn nur eine mein Herz besitzt.  
Sie können mir ruhig zuzwinkern,  
sollen sie doch zugrunde gehen.

Als ich ausserhalb von Chur war,  
liess ich einen „Puz“ los.  
Die Meine freute sich riesig,  
und den Anderen war's zum Trotz.

Aber ich mag nicht mehr in Chur bleiben,  
ich gehe lieber ins Heimattal.  
Ich kehre nur zurück,  
wenn man mich irgendwann als General ruft.

31  
SUT TSCHIEL STELIEU  
(Tumasch Dolf, Gion Mani)  
sutsilvan

Igl tschiel â tschients a tschients candelas  
a tschient misteris anvido,  
ad uss targlischan cler las stélas  
sur nossa val sco mai schiglio.

A tras la notg schi beal'a clera  
nagn vantirevels tei a jou.  
Sur nus â oz la parmavera  
scho rir igl tschiel saragn a blau.

Igl gi a fegn, uss splendurescha  
la notg an la si'targlischur;  
an ierts fluraints sasearv'a crescha  
vantira d'egna giuvn'amur.

Mo digl arvieult digl tschiel stelieu,  
l'iglieada sto puspe turnar  
adigna me par igl burnieu  
da teas îls stgirs daniev vurdar.

31  
UNTER DEM STERNENHIMMEL  
(Tumasch Dolf, Gion Mani)  
sutsilvan

Der Himmel hat hunderte von Kerzen  
und hundert Geheimnisse angezündet,  
und jetzt leuchten die Sterne so hell  
über unserem Tal, wie sonst nie.

Und durch die schöne, helle Nacht  
gehen wir zwei glücklich.  
Über uns hat heute der Frühling  
den klaren blauen Himmel lachen lassen.

Der Tag ist zu Ende, jetzt strahlt  
die Nacht in ihrem Glanz;  
in blühenden Gärten öffnet sich und wächst  
das Glück einer jungen Liebe.

Aber vom gewölbten Sternenhimmel  
muss der Blick wieder zurückkehren  
um immer nur die Glut  
deiner dunklen Augen von neuem zu sehen.

EN IN CURTGIN SUN JEU OZ STAUS  
**(trad. Consolaziun)**  
**sursilvan**

En in curtgin sun jeu oz staus,  
 in staup da rosas ei cavaus,  
 hai rut giu la flur oz endamaun,  
 purtau a vus per in bien maun.  
 Jolala, jola jolala!

La rosa ha fried, ell'ha savur,  
 ell'ha il mèl e la colur.  
 Il fried da quella scatscha il mal  
 sc' ils viarms vegnan scatschai dil sal.

IN DEN GARTEN TRAT ICH HEUTE EIN  
**(trad. Consolaziun)**  
**sursilvan**

In den Garten trat ich heute ein,  
 da blühte eine Rose,  
 ich pflückte sie am Morgen  
 und bringe sie euch als Gabe dar.  
 Jolala, jola jolala!

Die Rose duftet gut,  
 voll Honig und Farbenglut.  
 Der Rose Duft vertreibt das Leid,  
 wie die Würmer vom Salz vertrieben werden.

33  
TUT EI SCHI STGIR  
(trad.)  
sursilvan

Tut ei schi stgir, gl'ei tut schi tuorbel,  
in'otra ha miu mat bugen!  
Jeu vai cartiu  
ch'el vess mo mei bugen,  
ed uss ha el da mei sterment.

Tgei gidan mei curtgins da rosas,  
sche auters van lien a spass?  
Las rosas bialas rumpan els naven,  
las rosas ch'jeu hai giu bugen.

Tgei vaiel jeu giu d'in bi giuven,  
sch'el ha in'otra en siu cor?  
E quella ha miu carezau bitschau,  
sche saiel jeu per quei nuot grau.

Els vegnan uss, ils mess purtaders  
e portan mei giu or dad esch.  
Ei mettan uss mei paupra giu da tratsch,  
el tratsch humid, schi freid sco glatsch.

33  
ALLES IST DUNKEL  
(trad.)  
sursilvan

Alles ist so dunkel, alles so trüb,  
eine andere liebt mein Geliebter!  
Ich dachte  
er liebe nur mich,  
und jetzt graust es ihm vor mir.

Was bringen mir Rosengärten,  
wenn andere darin spazieren?  
Die schönen Rosen brechen sie ab,  
die Rosen, die ich liebte.

Was habe ich von einem schönen Jüngling,  
wenn er eine andere im Herzen trägt?  
Und diese hat meinen Geliebten geküsst,  
und darüber kann ich mich nicht freuen.

Jetzt kommen sie, die Träger,  
und tragen mich aus dem Haus.  
Sie legen mich Arme jetzt ins Grab  
in die feuchte Erde, so kalt wie Eis.

34

UCELIN

**(trad. Corin Curschellas)**  
**bregagliot**

Ucelin giol fónđ dal mār,  
quantan péna pòt purtār?  
Ie'n poss purtār üna mazola.  
Tü t'é ent e tü t'é ora.

34

UCELIN

**(trad. Corin Curschellas)**  
**bregagliot**

Kleiner Vogel auf dem Grund des Meers  
Wie viele Federn kannst du tragen ?  
Tragen kann ich einen Strauss  
Wer bleibt drinnen, wer muss raus?